

## 全民英檢中高級寫作能力測驗第一部份「中譯英」

### 例題：

當大多數學生在台灣悠閒過暑假時，有些學生則選擇在這段時間出國遊學。今年比以往有更多的年輕人到國外的語言學校進修。對他們來說，這樣不僅可以提升自己的外語能力，也可以和其他國家的學生交流，增廣見聞。當這些學生回國時，除了具備更好的語言能力、更有自信外，也對其他國家的文化有更深入的了解。

### 各級分範例

5 級分：內容能充分表達題意，文段結構及連貫性甚佳；用字遣詞、文法、拼字、標點及大小寫幾乎無誤。

When most of the students in Taiwan spend their summer vacation leisurely, some students decide to go abroad for short-term study during this period of time. This year more young people than usual go to foreign countries for further study. For them, by doing so they not only enhance their foreign language ability but also exchange opinions with students from other countries. At the same time, they can broaden their horizons. When these students come back to their homeland, they have further understanding about the culture of other countries in addition to having better language ability and becoming more self-confident.

評語：能使用複雜句正確完整的表達題意，用字遣詞幾乎無誤，唯時態尚未能完全掌握，例如"some students decide to go abroad..."宜用完成式，"When..., they have further understanding..."宜用未來式，但整體上已達 5 級分的水準。

4 級分：內容適切表達題意，文段結構及連貫性大致良好；用字遣詞、文法、拼字、標點及大小寫偶有錯誤，但不妨礙題意之表達。

While the majority of students spend their summer vacation easy in Taiwan, some students would rather go abroad for short-term study in the mean time. This year there are more youngsters go abroad to study at foreign language school than ever before. As for them, studying abroad can not only enhance language ability, but exchange thinkings with students from other countries to broaden their eyesight and viewpoints. When they return home, in addition to their better language skill and self-confidence, they do get a deeper understanding of other countries' culture.

評語：能適切表達題意，雖然第三句是中文式的英文 ("As for them, studying abroad can not only enhance language ability, but exchange thinkings with students from other countries..."), 文法及用字偶有錯誤，例如 "spend their summer vacation easy"，"there are more youngsters go abroad"和 "broaden their eyesight and viewpoints"，但全文通順連貫，句構完整，無重大錯誤，達到通過標準。

3 級分：內容未能完全表達題意，文段結構鬆散，連貫性不足；用字遣詞及文法有誤，且影響題意之表達，拼字、標點及大小寫也有錯誤。

Some of the Taiwan students selected to study abroad when the majority of students enjoyed their leisure summer vacation. There were more young students who studied in foreign language school this year than before. Studying abroad not only can promote their own foreign language ability but also can broaden their point of view as well as increase the interaction with the students from the other countries. Except the better language ability and fulling of confidence, they also have understood further about the culture of the other countries when those students returned home.

評語：內容未能完全表達題意，與題目要求不盡相同；例如「到國外的語言學校進修」譯為"studied in foreign language school"。句構不佳，組織鬆散，欠缺連貫性，第三句以"studying abroad"當主詞，將數個概念用"not only...but also"和"as well as"堆砌起來，意思籠統且冗長不順，最後一句「除了...也」用"except"(除外)與"also"來連接，用法有誤。用字錯誤例如"broaden their point of view"和"fulling of confidence"亦影響題意的表達。

2 級分：僅能局部表達原文題意，句子結構不佳、有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性；字彙有限，文法、用字、拼字、標點及大小寫有許多錯誤。

Some students choose to study abroad when other spend the summer vacation in Taiwan casual. There are more people study in foreign language schools this year. Not only strengthen the ability of themselves foreign language but also communicate with student from different countries to broad their minds. Except better language ability and more confident, also understand the cultures of other countries deeply when they come back.

評語：基本句構有誤，語意不清，造成理解困難，僅能局部表達題意；例如「大多數」未譯出，「出國遊學」則譯成"study abroad"，與原意不盡相同，第三句與第四句沒有主詞，拼字與用字錯誤多，例如"spend the summer vacation in Taiwan casual"，"strengthen the ability of themselves"，"broad their minds"，"except"以及"more confident"。